

Jesus - Nahuatl, Northern Oaxaca

1.1

In Juan Tlakuateekij otlamachtij kan tlawaki

(Mt. 3:1-12; Lc. 3:1-9, 15-17; Jn.1 :19-28)

1 Ijkin nik opéj in kuale tlajtole katlej temakixtia de Jesucristo iKone in toTajtzin Dios.

1.14-15

Jesús opéj tekipanoa itech estado de Galilea

(Mt. 4:12-17; Lc. 4:14-15)

14 Satepan de okitzakej in Juan ijtik telpiloyan, Jesús oyáj Galilea okitematilito in kuale tlajtole katlej temakixtia de kenik in Dios tlanawatia. 15 Okijtoaya:

—Yoajsiko in tonale para Dios tlanawatis amotech. Ximoyolkuepakan inawak Dios iwan xikneltokakan in kuale tlajtole katlej temakixtia.

1.21-27

Jesús okipajtij se tlakatl katlej okipiaya se ejekatl mach kuale

(Lc. 4:31-37)

21 Jesús oajsito itech pueblo de Capernaum, iwan itech se sábado, nijkuak weyi tonale, Jesús okalakke itech se tiopan de yen judiojtin iwan opéj kinmachtia. 22 In tlakaj sa otlajtlachiyaj (omomajmawtiayaj) de kenik okinmachtia, porke Yej okinmachtia ika chikawak tlanawatile iwan amo ken otlamachtia in tlamachtijkej de itlanawatil in Moisés. 23 Itech yon tiopan oyeka se tlakatl katlej okipiaya se ejekatl mach kuale, iwan okualankatzajtzik. 24 Okijtoj:

—¿Tlan tikneki towan, Jesús de Nazaret? ¿Otiwalaj otechxixiniko? Nej nikmati akin Tej, Tej tiyolchipawkaKone in Dios.

25 Jesús okajwak in ejekatl mach kuale, iwan okilwij:

—iXiktzakua moten, iwan xikisa de itech yin tlakatl!

26 In ejekatl mach kuale okitoktij in tlakatl ma mimiki chikawak, iwan okiske de itech. 27 Nochtin omomawtijkej iwan omotlajtlaniayaj:

—¿Tlanon kijtosneki yin? iTlamachtia ika se tlamantle yankuik iwan ika chikawak tlanawatile! Asta yen ejekamej mach kualtin kinnawatia iwan kitlakitaj.

1.32-34

Jesús okinpajtij miekej kokoxkej

(Mt. 8:16-17; Lc. 4:40-41)

32 Nijkuak opoliwito in tonale iwan otlatleyuak, okinwikilijkej in Jesús nochtin kokoxkej, iwan katlej okipiayaj ejekamej mach kualtin. 33 Iwan nochtin tlakaj de yon pueblo omololojkej kaltempan. 34 Jesús okinsewaj (okinpajtij) de nochi kokolistle, iwan okinkixtij miekej demoniojtin pero mach okinkawilij ma tlajtokan porke yejwan okixmatiaj in Jesús.

2.1-12

Jesús okipajtij se tlakatl katlej owijwilantik (otemetlatik)

(Mt. 9:1-8; Lc. 5:17-26)

1 Kanaj keski tonale satepan, Jesús oksemi omokuepke para Capernaum. In tlakaj okimatkej nik in Yej oyeka itech se kale. 2 Omololojkej miekej tlakaj, iwan mach ok oakej kalijtik iwan miekej omokajkej kaltempan, iwan Yej okinmatiltiaya in kuale tlajtole. 3 Ijkuakón owalajkej nawin tlakaj kan Jesús oyeka, okualwikiliayaj se tlakatl katlej owijwilantik. 4 Komo sa tekittl miekej tlakaj oyekaj, mach owelik okikalakijkej kalijtik. Ijkuakón in kale okikuatlapojkej iwan ik ompa okitemowijkej ika nochi itlapech. 5 Nijkuak Jesús okitak intlaneltokalis, ijkuakón okilwij in kokoxke:

—Nokone, nimitztlapojpolwia de nochi motlajtlakol.

6 Sekimej tlamachtijkej de itlanawatil in Moisés ompa oewatokaj, iwan okiyejyekojkej: 7 “¿Tlanik yin tlakatl ijkon kija? Tlajtoa biero de Dios. San yen Dios welis tetlapojpolwis.” 8 Jesús okimatia tlan yejwan okiyejyekoayaj, iwan okinmilwij:

—¿Tlanik namejwan ankiyejyekoaj mach kuale? 9 ¿Katlij yen okachi mach owij nikilwis in kokoxke: “Nimitztlapojpolwia de nochi motlajtlakol”, o noso nikilwis: “Ximewa. Xikajkokui motlapech iwan xinejnemi”? 10 Ijkin Nej nikchiwa para ijkon namejwan xikmatikan nik in Nej katlej onimochij nitlakatl, nikpia poder ixko yin tlaltikpak para nikintlapojpolwis in tlakaj de intlajtlakol.

Ijkuakón okilwij in tlakatl katlej owijwilantik:

11 —Tej nimitzilwia, ximewa, xikajkokui motlapech iwan xiwia mokaliytik.

12 San niman in kokoxke omejke, okajkokke itlapech iwan oyáj. Nochtin katlej okitakej sa otlajtlachixkej (omomajmawtijkej) iwan okiweyikixtijkej in toTajtzin Dios, iwan okijtojkej: —iMach semi otikitayaj yin tlamantle!

4.35-41

Jesús okiketzaltij in ejekatl iwan atl

(Mt. 8:23-27; Lc. 8:22-25)

35 Itech yon tonale nijkuak otleyuak, Jesús okinmilwij imomachtijkawan:

—Ma tipanokan oksé lado.

36 Tonses, imomachtijkawan okinkajtejkej in tlakaj katlej ompa inwan oyekaj iwan okiwikakej in Jesús itech se barko katlej itech yoyeka. Oksekimej barkojtin noijki no oyajkej. 37 Satepan owalaj se ejekatl chikawak iwan atl opéj motlamotla ipan barko iwan opéj atemi. 38 Jesús okochtoka tlakuitlapan ipan se ikpale. Iwan okijxitijkej okilwijkej:

—iTlamachtij! ¿Amo tikmomaka kuenta nik tiapolakij?

39 Yej owalmej iwan okajwak in ejekatl iwan okilwij in atl:

—iXimoketza! iSan xieto!

San niman in ejekatl omoketzke iwan atl sa omokaj. 40 Jesús okinmilwij imomachtijkawan:

—¿Tlanik wel anmowawtiaj? ¿Ayamo antlaneltokaj inawak Dios?

41 Yejwan sa tekittl omomawtijkej iwan okimolwijkej entre yejwan:

—¿Akin Yin tlakatl, porke asta yen ejekatl iwan atl kitlakitaj?

5.22-24

22 Satepan se tlakatl itoka Jairo, katlej oyeka se de yen tlayekankej de itech intiopan in judiojtin de yon lugar, nijkuak okitak in Jesús, omijkuanij iwan omotlankuaketzke iyakapan. 23 Iwan okitlatlawtij:

—Nochpoch ya ixpolitok. Xiwia nochan iwan xiktalali moma ipan nochpoch para ma pajti.

24 Jesús oyáj, iwan miekej tlakaj noijki oyajkej asta sa okipajpatzmiktiayaj.

5.35-42

Jesús okiyolitij ichpoch in tlayekanke Jairo

35 Nijkuak ok otlapojtoka in Jesús, sekimej tlakaj owalajkej de ichan Jairo iwan okilwijkej:

—Mochpoch yomikke, ayakmo xikkuejsokan in Tlamachtij.

36 Jesús okikakke iwan okilwij in Jairo:

—Amo ximomawti, tej sanwel xiktalali motlaneltokalis nonawak.

37 Jesús mach okinekke ma wia akaj Iwan, san yen Pedro, iwan omen iknimej katlej intoka Jacobo iwan Juan. 38 Oajsitaj ichan Jairo iwan okinmitajsikej motlatlaloaj in tlakaj, moyolkokoaj iwan kuawtzajtzij. 39 Jesús omijkuanij iwan okintlajtlanij:

—¿Tlanik wel ankuawtzajtzij iwan anchokaj? Yin ichpochtle mach ya miki, yej kochi.

40 In tlakaj okiwewetzkilijkej in Jesús, pero Yej okinkixtij nochtin de ompa kalijtik.

Ijkuakón okinnotzke in tetajmej de yen ichpochtle, iwan eyin imomachtijkawan, iwan

okalakej kalijtik kan oyeka yon ichpochtle. 41 Okimakitzkij yon ichpochtle iwan okilwij:

—Talita, kum —kijtosneki: Ichpochtle, Nej nimitzilwia, ximewa.

42 San niman yon ichpochtle katlej okiapiya majtlaktle iwan ome xiwitl, omejke iwan opéj nejnemi, iwan nochtin sa otlajtlachixkej (omomajmawtijkej).

7.18-23

18 Yej okinnankilij:

—¿Namejwan no mach ankimomakaj kuenta? iXikkakikan! Tlan kalaki ijtik se tlakatl mach itlaj kitoktia. 19 Porke mach kalaki ijtik iyolo, sino ijtik itlalax iwan satepan kisa kalan.

Ijkón Jesús okinmilwij nik chipawak nochi tlan mokua. 20 Noijki okijtoj:

—In tlajtlakole katlej kisa de itech se tlakatl, yen yon kiyolsokiotia. 21 De ijtik inyolo in tlakaj kisa katlej mach kuale tlanamikilistle, momekatiaj katlej tlanamikiltin iwan katlej mach tlanamikiltin, temiktiaj, 22 tlachteki, tominpitzomej, kitetoktiaj tlan amo kuale, tekajkayajkej, kiwelitaj mopaktiskej ika intlalnakayo, moxikoanimej, tepojpoaj, moweyinekij, iwan mach kimatij tlakakij. 23 Nochi yon mach kuale tlamanyotl kisa de ijtik inyolo in tlakaj iwan kiyolsokiotia.

9.2-8

Jesús otlakenpetlanke

(Mt. 17:1-13; Lc. 9:28-36)

2 Chikuasen tonale satepan, Jesús oyáj ipan tepetl okinwikak in Pedro, Jacobo iwan Juan.

Iwan ompa inmixpan omopatlak itzotzol in Jesús. 3 Itzotzol opetlanke sa tekintl istak, iwan mach akaj tlakatl de nian tlaltikpak welis ijkón kikawas, maski sa tekintl ma kipaka mach ijkón nik istayas. 4 Iwan ijkuakón omonextijkej in Moisés iwan Elías omotlapowijtokaj iwan Jesús. 5 Pedro okilwij in Jesús:

—Tlamachtij, sa kuale nian tikatej mowan. Ma tikinchiwakan eyi akawalkaltin, se para tejwatzin, se para Moisés iwan se para Elías.

6 Pedro mach okimatke tlan okijtoj, porke yejwan omomawtijkej. 7 Ijkuakón se mixtle okinkenke iwan se tlajtole omokakke okijtoj:

—Yin yen notlasojKone, xikkakilikan itlajtol.

8 Nijkuak omotlachilijtewakej nian nepa, mach ok akaj okitakej sino sa yen Jesús.

12.28-31

Itlanawatil in toTajtzin Dios katlej okachi kuale

(Mt. 22:34-40)

28 Se tlamachtij itech tlanawatile de Moisés omijkuanij, okinkakke omotlatlajtolkuipayaj iwan okikakke nik Jesús kuale otlanankilij. Ijkuakón okitlajtlanij in Jesús:

—¿Katlij yen tlanawatile okachi importante de nochtin?

29 Jesús okinankilij:

—In tlanawatile katlej okachi importante yen yin: “Xikkaki, Israel, in Señor toTeko, yen toDios, san Yej se Señor onkaj. 30 Xiktlasojtla in Señor moDios ika nochi moyolo, ika nochi moanima, ika nochi motlalnamikilis iwan ika nochi mochikawalis.” 31 Oksé tlanawatile katlej ikniyo yen yin: “Xiktlasojtla in mokni ken tej timotlasojtla.” Mach katej oksekimej tlanawatiltin okachi ken yinmej omen.

14.10-11

Judas okitemaktij (okitemaktilij) in Jesús

(Mt. 26:14-16; Lc. 22:3-6)

10 Judas Iscariote, se de yen majtlaktle iwan omen, oyáj okinmitato in tlayekankej tiopixkej para kinmaktilis in Jesús. 11 San niman nijkuak okikakej, opakej iwan okilwijkej kimakaskej tomin in Judas. Ijkón yej okitemoaya keman okachi kuale para kinmaktilis in Jesús.

14.44-46

44 Iwan Judas antes de kitemaktis (kitemaktilis) in Jesús, ijkín okinmilwij in tlakaj:

—Akin nej nikixpipitzos yen yon Jesús, xikitzkikan kuale iwan xikwikakan.

45 Niman nijkuak oejkok in Judas, omijkuanij inawak Jesús iwan okilwij:

—iTlamachtij!

Iwan ijkuakón okixpipitzoj. 46 San niman ijkuakón omijkuanijkej in tlakaj iwan okitzkijkej in Jesús.

15.6-15

Jesús okitemaktijkej (okitemaktilijkej) para ma kimiktikan

(Mt. 27:15-31; Lc. 23:13-25; Jn.18 :38-19:16)

6 Nochi xiwitl itech ilwitl, Pilato okikajkawaya se de yen katlej tzaktokkej san katlij yej okitlajtlaniliayaj ma kikajkawa. 7 Se tlakatl itoka Barrabás otzaktoka inwan itemiktijikniwan, yonmej otemiktijkej itech se pleito inawak gobierno. 8 Iwan miekej tlakaj omololojkej inawak Pilato iwan okilwijkej ma kichiwa ken nochi xiwitl kichiwa. 9 Pilato okinnankilij:

—¿Ankinekij ma nikajkawa yen Rey de judiojtin?

10 Pilato okimatia nik in tlayekankej tiopixkej okitemaktijkej (okitemaktilijkej) in Jesús porke itech omoxikoayaj. 11 Pero in tlayekankej tiopixkej okintlatlajwijkej in tlakaj para ma kilwikan in Pilato okachi kuale ma kikajkawa yen Barrabás. 12 Pilato okintlajtlanij oksemi:

—¿Tlan ankinekij ma nikchiwa iwan yin tlakatl katlej ankilwaj Rey de judiojtin?

13 Yejwan otlanankilijkej chikawak:

—iXikmajmasolti itech krus, ma miki!

14 Pilato okinmilwij:

—¿Tlanik? ¿Tlan okichij?

Pero yejwan okachi okuawtzajtzaj:

—iXikmajmasolti itech krus, ma miki!

15 Pero in Pilato okinekke mokawas kuale inwan tlakaj iwan okikajkaj in Barrabás. Iwan otlanawatij ma kiwitekikan in Jesús iwan satepan okitemaktij (okitemaktilij) para ma kimajmasoltikan itech krus.

15.33-39

Jesús omikke

(Mt. 27:45-56; Lc. 23:44-49; Jn.19 :28-30)

33 Desde tlajko tonale iwan asta las tres de tiotlakke sa tekiti otlatleyuak ixko yin tlaltikpak. 34 Iwan kej las tres, Jesús otzajtzik chikawak okijtoj:

—Eloi, Eloi, ¿lama sabactani? —kijtosneki: Dios mío, Dios mío, ¿tlanik otinechkaj noselti?

35 Iwan sekimej katlej ompa oyekaj okikakej iwan okijtojkej:

—iXikkakikan! Kintotza in profeta Elías.

36 Se de yejwan omotlaloj iwan okisiawato se tzotzole ika iayo in uvas katlej xokok. Okilpij iyak se kuawitl weyak iwan okimakak ma koni iwan okijtoj:

—Xikkawakan, tikitasej kox in profeta Elías witz kitemowiki de itech in krus.

37 Jesús otenak chikawak iwan omikke.

Miek otlapanok nijkuak Jesús omikke

38 In kortina de yen weyi tiopan otlajkotzayanke desde tlakpak asta tlaxitlan. 39 In kapitan de yen soldadojtin, okonitoka in Jesús nijkuak otenak iwan nijkuak omikke, iwan okijtoj:

—Ipan melajka, yin tlakatl oyeka iKone in Dios.

15.42-46

Jesús okitookakej ijtik se mikkakuyoktle

(Mt. 27:57-61; Lc. 23:50-56; Jn.19 :38-42)

42 Ijkuakón yon tiotlakke omotlayektlalilijtokaj para walmostlatis mosewisej porke ya yetos weyi tonale. 43 Se tlakatl itoka José de pueblo de Arimatea, oyeka kuale tlakatl iwan oyeka tewan tlanawatij de itech injunta in judiojtin. José noiiki okichiaya keman pewas tlanawatis in Dios. Omixchikaj oyáj inawak Pilato okitlajtlanilito itlalnakayo in Jesús. 44 Pilato sa otlajtlachixke (omomajmawtij) nijkuak okikakke nik in Jesús yomikke. San niman okinotzke in kapitan de yen soldadojtin iwan okitlajtlaniy kox yomikke in Jesús. 45 Nijkuak in kapitan okilwij nik yomikke, in Pilato okawilij in José ma kiwika in mikkatl. 46 José okikoj se kuale sábana de lino, okitemowij in tlanakatl de itech krus, okikimiloj iwan okitookak ijtik se weyi mikkakuyoktle katlej okikuyonijkej ikxitlan se tepejxiti, iwan ika se weyi tetl patlaktik iwan tankachtik ika okikamatzakke.

16.1-7

Jesús omoyolkuik

(Mt. 28:1-10; Lc. 24:1-12; Jn.20 :1-10)

1 Nijkuak opanok in weyi tonale, in María de pueblo de Magdala, in María imaman Jacobo iwan Salomé, okikojkej ajwiakayotl para kitlalilisej itlalnakayo in Jesús. 2 In yakinika tonale de yen samana, san kualkan yakin okisako tonale, oyajkej kan okitookakej in Jesús.

3 Oyayaj motlapowijtiwey entre yejwan:

—¿Akin techijkuanilis in tetl de itech mikkakuyoktle?

4 Pero nijkuak oajsitoy, okitakej in weyi tetl katlej ika okamatzaktoke in mikkakuyoktle, mach ok okatka ken okikajtejkej. 5 Iwan nijkuak okalakej ijtik in mikkakuyoktle okitakej ik inyekma ewatok se telpochtli ika itzotzol weyak iwan istak. Iwan siwamej omomawtijkej.

6 Pero yej okinmilwij:

—Amo ximomawtikan, namejwan ankitemoaj in Jesús de pueblo de Nazaret katlej okimajmasoltijkej itech krus, ¡Yej yomoyolkuik! ¡Mach ok nian kajki! Xikitakan kan ankitlalijkej. 7 Axan xiwian iwan xikinmilwikan imomachtijkawan iwan Pedro, nik in Jesús Yej tlayekanas yas para Galilea iwan namejwan ompa ankitajsiskej ijkón ken Yej achtotj yoamechilwij.

16.15-16

15 Iwan okinmilwij:

—Xiwian itech nochi in tlaltikpak iwan xikintlapowikan nochtin de yen kuale notlajtol katlej temakixtia. 16 Akin kineltokas iwan mokuateekis, mopalewis. Iwan akin amo kineltokas, Dios mach kitlapopolwis.

16.19-20

Jesús omotlejkawij ik ilwikak

(Lc 24:50-53)

19 Nijkuak otlanke okintlapowij, in Señor Jesús omotlejkawijtiaj (otlejkok) ik ilwikak, iwan

omotlalij ik iyekma in toTajtzin Dios. 20 Imomachtijkawan okiskej otetlapowitoj ik nowian (nian nepa) de yen tlajtole katlej temakixtia. In Señor Jesús okinpalewiaya iwan okinmititiaya nik melawak nochi tlan kijta itlajtol in toTajtzin Dios, iwan yejwan okinchiwayaj wejweyin milagrostin ika ipoder in toTajtzin Dios. Ijkón ma yeto.